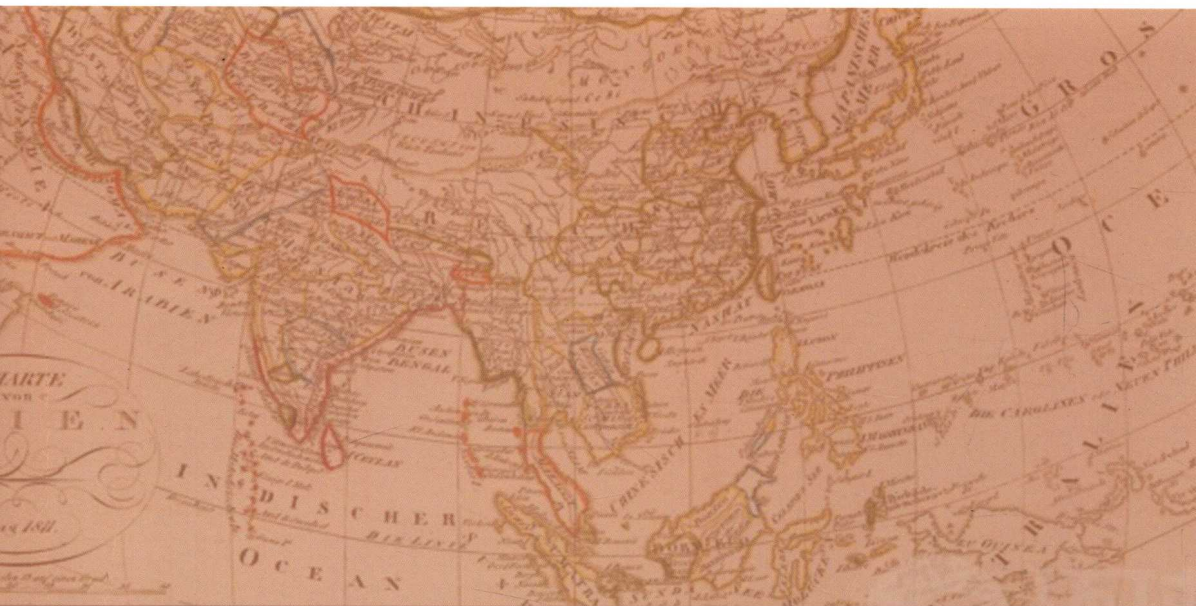


使琉球錄

译注本

(明) 陈 侃 著 袁家冬 译注



皇明德化誕敷際天所覆，声教咸暨。琉球越在海表，世奉正朔。每易代，航章乞封，则遣近臣将事。嘉靖壬辰，世子尚清以嗣国请。皇上仁覆无外，事修旧章。时侃侍罪左省，俾充正使往，而以行人之衔命南下，历询往迹。则自成化己亥清父真袭封时，距今五十余祀。献亡文逸，低徊莫知所之。考《一统志》、《星槎胜览》等书，登载互异，罔可据依。迨甲午仲夏，解纜闽江，赖天子威灵，海若效功达其国。宣诏敕，锡章服如仪。尚清率国人稽首，踴跃欢呼，称职贡匪懈。已事遽返，十月朔还闽，可以卜日濡沐而见上矣。

使琉球錄

译注本

(明) 陈 侃 袁家冬

图书在版编目 (C I P) 数据

《使琉球录》译注本 / (明) 陈侃著 ; 袁家冬译注
· 一 北京 : 中国文史出版社 , 2016.9
ISBN 978-7-5034-8150-5

I . ①使… II . ①陈… ②袁… III . ①中外关系—国际关系史—研究—琉球—明代 IV . ① D829.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 225151 号

责任编辑: 梁玉梅

出版发行: 中国文史出版社

网 址: www.chinawenshi.net

社 址: 北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编: 100811

电 话: 010-66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真: 010-66192703

印 装: 北京温林源印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 16 开

印 张: 12.25 字数: 155 千字

版 次: 2017 年 1 月北京第 1 版

印 次: 2017 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

文史版图书, 版权所有, 侵权必究。

文史版图书, 印装错误可与发行部联系退换。

前言

陈侃，字应和，号思斋，浙江省鄞县人，生于明弘治二年（1489年）。明嘉靖五年（1526年）考中进士，授行人司行人，嘉靖八年（1529年）任吏科左给事中，嘉靖十一年（1532年）被任命为琉球册封正使，嘉靖十三年（1534年）五月奉命出使琉球王国。同年十月回国后，晋升为光禄寺衙门少卿、南京太仆寺少卿。嘉靖十七年（1538年）病逝。享年四十九岁。

嘉靖五年（1526年）十二月，琉球国王尚真逝世。世子尚清于嘉靖六年（1527年）和嘉靖八年（1529年）两次派使者入京请求袭封。礼部以袭封重典、谨慎行事为由，令福建镇巡官查核缘由。经调查发现尚真王的长子被废嫡，而第五子尚清被立为世子，担心废嫡立庶不合宗法。因此礼部一度拒绝了尚清的袭封请求。嘉靖十年（1531年）秋，世子尚清再度派使者入京请求袭封，并带来琉球国官民的请愿书。最终世宗皇帝同意了尚清的袭封请求。

嘉靖十一年（1532年），陈侃奉命出使琉球。出发前陈侃查阅了大量的有关琉球王国的文献记录，为出使琉球作了充分的准备。嘉靖十三年（1534年）五月初五，陈侃等人乘船从福建广石出发，五月初八出海口。

在驶向琉球的途中，陈侃等人历经千难万险，终于五月二十五日抵达那霸港。完成册封使命后，因待风所需，陈侃在琉球王国滞留了四个月。其间陈侃将他出使琉球的亲身经历和在琉球王国的见闻等作了详细的记录。十月初二，陈侃回到福建。回国后陈侃将这些记录整理成书，取名《使琉球录》。嘉靖十四年（1535年）《使琉球录》刻板印刷，为后人了解琉球王国留下了珍贵的史料。

陈侃之前的册封使出使琉球的文献记录大都失传。之前许多关于琉球王国的文献记录，因作者未能身临其境，以讹传讹，谬误甚多。所以，陈侃的《使琉球录》是流传至今最早的、最有价值的关于琉球王国的文献记录，为后来的册封使所著的出使记录广泛引用。

本书以国立北平图书馆所藏善本丛书第一集收录的陈侃《使琉球录》明嘉靖刻本影印本为蓝本，译注者对书中的古汉语和生僻汉字的字音、词义加以注释，希望帮助一般读者比较容易而正确地理解原文。同时译注者对原文中出现的琉球王国的历史、地理、名物、制度、风俗、习惯等也一一加以注释，并在尽可能保留原文风格和原意的基础上提供了现代汉语参考译文。本书最后，附上陈侃《使琉球录》明嘉靖刻本原文，希望为有志研究琉球问题的人提供参考。

但是，由于译注者学识所限，本书中难免会有疏漏和缺憾之处。敬请广大读者和相关领域的专家不吝赐教，批评指正。

本书的出版离不开国家自然科学基金委员会给予译注者申请的“琉球

群岛地缘关系时空演变的特征与机理研究”(项目编号: 41171135) 和“东亚地缘政治格局变迁与琉球问题的互动关系研究”(项目编号: 41571111) 两个项目的立项支持。本书在编著过程中, 借鉴和吸收了国内外许多学者的学术观点及研究成果, 从中获得了很多启发。在此, 向国家自然科学基金委员会和所有文献的作者一并致以诚挚的谢意。同时感谢中国文史出版社在本书出版过程中给予的大力支持和帮助。

袁家冬

2016 年 5 月于长春

目录



前言	/ 1
《使琉球录》序	/ 1
诏敕	/ 5
谕祭文	/ 13
使事纪略	/ 15
群书质异	/ 51
天妃灵应记	/ 75
夷语附	/ 80
夷字附	/ 86
题奏	/ 88
《使琉球录》后序	/ 105
附 陈侃《使琉球录》明嘉靖刻本原文	/ 107

《使琉球录》序

皇明德化诞敷^[1]际天所覆，声教咸暨^[2]。琉球越在海表^[3]，世奉正朔^[4]唯谨。每易代，航章乞封，则遣近臣将事。嘉靖壬辰^[5]，世子尚清以嗣国请。皇上仁覆无外，聿修^[6]旧章。时侃待罪左省^[7]，俾充正使往，而以行人高君副之。

衔命^[8]南下，历询往迹。则自成化己亥^[9]清父真袭封时，距今五十余

[1] 诞敷：音 dàn fū，意为遍布。出自《书·大禹谟》：“帝乃诞敷文德，舞干羽于两阶。”

[2] 声教咸暨：音 shēng jiào xián jì，意为声威教化、无所不至。

[3] 海表：音 hǎi biǎo，意为中国以外的僻远之地，海外。出自《书·立政》：“方行天下，至于海表，罔有不服。”

[4] 奉正朔：遵从奉行王朝的年号和历法，谓归顺臣服。出自唐·苏颋《贺封禅表》：“车书不及而来王，日月所临而奉朔。”

[5] 嘉靖壬辰：明嘉靖十一年（1532年）。

[6] 聿修：音 yù xiū，意为继承发扬。出自《诗·大雅·文王》：“无念尔祖，聿脩厥德，永言配命，自求多福。”

[7] 左省：礼部。出自宋·范祖禹《谢礼部侍郎表》：“备员左省，久尘夕拜之诏。”

[8] 衔命：音 xián mìng，意为接受使命。出自《后汉书·邓寇传》：“使君建节衔命，以临四方。”

[9] 成化己亥：明成化十五年（1479年）。

祀^[1]。献亡文逸，伋伋莫知所之。考《一统志》、《星槎胜览》等书，登载互异，罔可据依。乃甲午^[2]仲夏，解缆闽江，赖天子威灵，海若效顺，再旬^[3]达其国。宣诏敕，锡章服如仪。尚清率国人稽首，踊跃欢呼，称职贡匪懈。已事遄^[4]返，十月朔还闽，可以卜日斋沐而见上矣。

惟前辈使外国，率有记录或赋咏，非以炫词华也。穷荒绝裔，亦造物者之所陶镕^[5]，而风声旷邈^[6]，品藻^[7]弗及。若道途之险易、山川之怪奇、风俗之媿恶^[8]、人物之丑好，以至昆虫草木之变，安居、和味、宜服、利用、备器之不齐，非特探奇好事者所欲知，而使事之周爰咨諏^[9]，自不可少也。因与高君日纪闻见，凡道途、山川、风俗、人物之实；起居、日用、饮食之细，皆得诸耳目之所亲究。乃知旧存记载，殆^[10]郢书燕说^[11]之类。志其略，辨其异，此录之所以不容已也。

[1] 祀：音 sì，意为世、代。出自唐·柳宗元《与友人论文书》：“固有文不传于后祀，声遂绝于天下者矣。”

[2] 嘉靖甲午：明嘉靖十三年（1534年）。

[3] 旬：音 xún，意为巡视、游历。出自《诗·大雅·江汉》：“王命台虎，来旬来宣。”

[4] 遄：音 chuán，意为快、疾速。出自《尔雅》：“遄，速也。”

[5] 陶镕：音 táo róng，意为陶铸、熔炼。比喻培育，造就。出自前蜀·杜光庭《亲随司空为大王醮葛仙化词》：“臣曲荷陶镕，实深造化，唯虔祷祝，少答恩慈。”

[6] 旷邈：音 kuàng miǎo，意为遥远、渺茫。出自唐·杨炯《庭菊赋》：“伫闲庭之旷邈，对凉菊之扶踈。”

[7] 品藻：音 pǐn zǎo，意为品评、鉴定。出自东汉·班固《汉书·扬雄传下》：“爰及名将尊卑之条，称述品藻。”

[8] 媿恶：音 měi è，意为善恶、好坏。出自《周礼·地官·鄙师》：“以时数其众庶，而察其媿恶而诛赏。”

[9] 周爰咨諏：音 zhōu yuán zī zōu，意为咨询访查，全面了解事情。出自《诗·小雅·皇皇者华》：“皇皇者华，于彼原隰。駉駉征夫，每怀靡及。我马维驹，六轡如濡。载驰载驱，周爰咨諏。……”

[10] 殆：音 dài，意为几乎。

[11] 郢书燕说：音 yǐng shū yān shuō，意为曲解原意。出自《韩非子·外储说左上》：“郢人有遗燕相国书者，夜书，火不明，因谓持烛者曰：‘举烛。’云而过书‘举烛’。举烛，非书意也。燕相受书而说之，曰：‘举烛者，尚明也；尚明也者，举贤而任之。’燕相白王，王大悦，国以治。治则治矣，非书意也。”

君子之饱，道腴^[1]者或寓目^[2]焉。其大烹之筵，荐以海错^[3]，庶几^[4]一下筯^[5]乎。不然，言之无文，行之不远，覆瓿^[6]之具尔。若继今使者取以为撻埴索涂^[7]之助，容可乎。

嘉靖甲午阳月^[8]望日^[9]，四明^[10]陈侃书于闽之长春堂。

[1] 道腴：音 dào yú，意为某种学说主张的精髓，研讨玩味。出自南朝梁·萧统《文选·班固》：“慎修所志，守尔天符，委命供己，味道之腴。”

[2] 寓目：音 yù mù，意为过目。出自《左传·僖公二十八年》：“请与君之士戏，君凭轼而观之，得臣与寓目焉。”

[3] 海错：音 hǎi cuò，意为海鲜。出自《书·禹贡》：“厥贡盐絺，海物惟错。”

[4] 庶几：音 shù jī，意为或许、也许。出自汉·司马迁《史记·秦始皇本纪》：“寡人以为善，庶几息兵革。”

[5] 筯：音 zhù，意同“箸”，筷子。

[6] 覆瓿：音 fù bù，意为著作毫无价值或不被人重视。有时亦用以表示自谦。出自宋·陆游《秋晚寓叹》：“著书终覆瓿，得句漫投囊。”

[7] 撻埴索涂：音 tā zhí suǒ tú，意为盲人用杖点地探求道路。比喻暗中摸索，探求。出自汉·扬雄《法言·修身》：“撻埴索涂，冥行而已矣。”

[8] 阳月：农历十月的别称。出自汉·董仲舒《雨雹对》：“十月，阴虽用事，而阴不孤立。此月纯阴，疑于无阳，故谓之阳月。”

[9] 望日：农历每月十五日的别称。出自《旧唐书·文苑传上·杨炯》：“如意元年七月望日，官中出盂兰盆分送佛寺。”

[10] 四明：旧宁波府的别称，以境内有四明山得名。

参考译文

天朝的仁德光华，遍布天下，声威教化，无所不至。琉球国远在海外，世世代代效忠天朝，归顺臣服。每当世代更替，均致书请封，并遣近臣前来朝贡。嘉靖十一年，世子尚清请求继承王位，皇上仁慈，按惯例予以批准。当时，臣陈侃在礼部供职，奉命出任册封正使前往琉球，行人司行人高君为副使同行。

奉命南下，查询以往记录。明成化十五年，尚清之父尚真袭封时，距今已有五十余年。文献记录早已丢失，令人茫然不知所措。阅读《一统志》、《星槎胜览》等书发现，有关琉球的记载相互各异，无法引以为据。嘉靖十三年仲夏，臣从闽江出航，凭借天子威灵，海路畅顺，得以平安抵达琉球王国。在册封典礼上，宣诏敕，赐礼服，仪式如例。尚清率国人跪拜谢恩，欢呼雀跃。称贡职不可懈怠。完成册封后，臣立刻返航，于十月初回到福建，可以择日清静身心、赴京面见圣上了。

前人出使国外，早有记录或赋咏流传后世，并非炫耀其文字之华丽。穷荒偏远的国外，亦为上天所造就，但信息甚缺，无法了解实情。如路途之险易、山川之怪奇、风俗之善恶、人物之好坏，以及昆虫草木之变异，居住、饮食、服装、用品、器具的不同，虽非探奇好事者都想了解，但是对于出使者全面了解当地的情况来说却是不可或缺的。臣与高君每天记录到的见闻，如道路、山川、风俗、人物之实情，起居、日用、饮食之细节，都得到了众多耳目的亲自核实。方才知悉现存的记载中，谬误甚多。因此，撰写此录，以志其事略，辨其真伪。

君子当满足于品味与见识。如果筵席之上，有人向你推荐海鲜，你或许也要动一下筷子尝一尝。否则，言之无文，行之不远。你的著作则毫无价值。如果此录能够为今后的使者提供借鉴，不胜荣幸。

嘉靖十三年十月十五日，宁波陈侃书于福建长春堂。

诏敕

奉天承运，皇帝诏曰。

朕恭膺天命，为天下君。凡推行乎庶政，必斟酌夫古礼。其于锡爵之典，未尝以海内外而有间焉。尔琉球国远在海滨，久被声教。故国王尚真，夙绍显封，已逾四纪。兹闻薨^[1]逝，属国请封。世子清，德惟克类^[2]，众心所归，宜承国统。朕笃念怀柔之义，用嘉敬顺之诚，特遣正使吏科左给事中陈侃、副使行人司行人高澄，赍诏往封尔为琉球国中山王，仍赐以皮弁、冠服等物。王宜慎乃初服^[3]，益笃忠勤，有光前烈。凡国中耆俊^[4]臣僚，其同寅翼赞，协力匡扶。尚殫^[5]事上之心，恪尽臣藩之节，

[1] 薨：音 hōng，意为地位尊贵的大官之死。出自《尔雅》：“薨，死也。”

[2] 德惟克类：品德优秀，出类拔萃。

[3] 初服：音 chū fú，意为开始履行或从事某项事务。出自《书·召诰》：“王乃初服。”

[4] 耆俊：音 qí jùn，意为年老而才能优异者。出自明·方孝孺《癸酉岁述事》诗：“放怀礼法地，取乐文翰场，耆俊满大廷，济济会冠裳。”

[5] 殫：音 dān，意为竭尽、殫精竭虑。

保守海邦，永底宁谧^[1]。用弘我同仁之化，共享太平之休。故兹诏示，俾咸知悉。

皇帝

嘉靖十一年八月 日

之宝

[1] 宁谧：音 níng mì，意为安宁而静谧。出自《睢州志·名臣·袁可立传》：“莅登后裁为楚行伍，号令严明，向之诤张者，悉皆帖服，地方始宁谧。”

参考译文

奉天承运，皇帝诏曰。朕恭应天命，为天下君主。凡推行政务，必当斟酌古代礼仪。尤其是对待册封典礼，从未以海内外而有间歇。琉球国远在海滨，受中华文明的影响已久。已故国王尚真，早年即位受封，已过去五十多年。今日听说他已去世，属国请封。世子尚清，品德优秀，出类拔萃，众心所归，适宜继承国统。朕深念怀柔之情义，用以嘉奖你敬顺之诚心，特遣吏科左给事中陈侃为正使、行人司行人高澄为副使，颁赐诏书，封你为琉球国中山王。照旧赐以皮冠、礼服等物。王应当谨慎行事，更加忠实勤奋，光宗耀祖。所有国中贤臣，当齐心协力，辅佐国王。竭尽事上之心，恪守臣藩之节，保守海邦，永远安宁。以弘扬天朝之同行仁德，共享太平之吉祥。故发此诏示，使众人知悉。

皇帝

嘉靖十一年八月 日

之宝

皇帝敕谕琉球国故中山王尚真世子尚清

惟尔世守海邦，继膺王爵，敬顺天道，臣事皇明。尔父尚真，自袭封以来，恭勤匪懈^[1]。比者薨逝，良用悼伤^[2]。尔以冢嗣^[3]，国人归心，理宜承袭。兹特遣正使吏科左给事中陈侃、副使行人司行人高澄，赍诏封尔为琉球国中山王，并赐尔及妃冠服、彩币等物。尔宜祇承^[4]君命，克绍^[5]先业，修职承化，保境安土。以称朕柔远之意。钦哉故谕！

颁赐

国王

纱帽一顶（展角全）

金厢犀束带一条

常服罗一套

大红织金胸背麒麟圆领一件

青裕襖一件

绿贴裏一件

皮弁冠服一副

七旒^[6]皂皱纱皮弁冠一顶（旒珠金事件全）

玉圭一枝（袋全）

[1] 匪懈：音 fěi xiè，意为不懈怠。出自《旧唐书·房琯传》：“当主忧臣辱之际，此时琯为宰相，略无匪懈之意。”

[2] 悼伤：音 dào shāng，意为哀伤。出自东汉·班固《汉书·外戚传下·孝成许皇后》：“元帝悼伤母恭哀后居位日浅而遭霍氏之辜，故选嘉女以配皇太子。”

[3] 冢嗣：音 zhǒng sì，意为嫡长子。出自《国语·晋语三》：“十四年，君之冢嗣其替乎？”

[4] 祇承：音 zhī chéng，意为承担。出自《书·大禹谟》：“文命敷于四海，祇承于帝。”

[5] 克绍：音 kè shào，意为继承。出自《书·罔命》：“俾克绍先烈。”

[6] 旒：音 liú，意为古代帝王礼帽上的玉串。出自《礼记·玉藻》：“天子玉藻，十有二旒。”

五章绢地纱皮弁服^[1]一套
大红素皮弁服一件
素白中单一件
纁^[2]色素前后裳一件
纁色素蔽膝一件（玉钩全）
纁色妆花锦绶一件（金钩玉玎珰全）
红白素大带一条
大红素纁丝舄^[3]一双（袜全）
丹矾红平罗销金夹包袱四条
纁丝二匹
黑绿花一匹
深青素一匹
罗二匹
黑绿一匹
青素一匹
白纁^[4]丝布一匹

妃

纁丝二匹
黑绿花一匹
深青素一匹
罗二匹

[1] 弁服：音 biàn fú。弁服是中国古代华夏服饰之一，是帝王接受诸侯朝见时穿用的服饰。

[2] 纁：音 xūn，意为浅红色。出自东汉·许慎《说文》：“纁，浅降也。从糸，熏声。”

[3] 舄：音 xì，意为履、鞋。出自三国·张揖《广雅》：“舄，履也。”

[4] 纁：音 mú，意为毛织物。

黑绿一匹

青素一匹

白穗丝布十匹

广运

嘉靖十一年八月十七日

之宝